



## بسم الله الرحمن الرحيم

### تفاهم نامه همکاری مشترک بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه روسی - ارمنی ارمنستان

#### مقدمه

در چارچوب اصل ضرورت توسعه همکاری علمی بین پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی و دانشگاه روسی - ارمنی ارمنستان در ایروان در زمینه روابط علمی، فرهنگی و پژوهشی، هر دو موسسه سودمندی متقابل ناشی از همکاری و مشارکت در برنامه‌ها و پروژه‌های علمی مشترک را تصدیق کرده و تفاهم نامه حاضر را مبنای همکاری‌های آتی بین دو طرف می‌دانند.

#### فصل اول) موضوع تفاهم نامه

- ۱- همکاری و مشارکت در اجرای طرح‌های تحقیقاتی در زمینه مطالعات اسلام‌شناسی ایران‌شناسی، زبان‌شناسی، تاریخ، فلسفه، ادبیات، حقوق، سیاست جهانی و روابط بین‌الملل، اقتصاد، مطالعات اجتماعی، مطالعات رسانه.
- ۲- فرصت‌های مطالعاتی برای استادان و دانشجویان.
- ۳- همکاری و مشارکت در برگزاری سخنرانی‌ها، کارگاه‌های آموزشی، میزگردها، گردهمایی‌های علمی و دیگر فعالیتهای علمی داخلی یا بین‌المللی مورد توافق طرفین.
- ۴- تبادل اطلاعات علمی و فراهم کردن امکان دسترسی آسان به منابع علمی شامل کتب، نشریات، و سایر مدارک علمی.
- ۵- تبادل استادان برای برگزاری دوره‌های آموزشی کوتاه مدت و بلندمدت.
- ۶- دیگر همکاری‌های دانشگاهی که دو موسسه روی آن توافق می‌کنند.
- ۷- تعیین نماینده جهت پیگیری و ادامه همکاری‌ها.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

### فصل دوم) روش اجرایی

- ۸- به منظور تحقق همکاری‌های فوق‌الذکر طرفین متعهد می‌شوند پس از تکمیل امضاهای تفاهم‌نامه در اسرع وقت نمایندگان تام‌الاختیار خود را جهت پیگیری و اجرای هر یک از بندهای این تفاهم‌نامه تعیین کنند. نمایندگان نیز موظفند نتایج فعالیت‌هایشان را مستمراً به اطلاع رؤسا یا مدیران ذریبیط طرفین برسانند.
- ۹- طرفین می‌توانند برای هر یک از زمینه‌ها و موضوع‌های خاصی که طبق تفاهم‌نامه قرار است دو مؤسسه به صورت فعالیت مشترک به اجرا درآورند، قراردادی مستقل تنظیم، امضاء و مبادله کنند.
- ۱۰- تعهدات اجرایی و مالی هر یک از دو مرکز در موضوع‌ها و برنامه‌های همکاری مشترک طرفین براساس توافقات صورت گرفته در کارگروه اجرایی و تصویب مسئولان ذریبیط در دو مرکز پیگیری خواهد شد.
- ۱۱- هر گونه اختلاف یا موضوع پیش‌بینی نشده در اجرای تفاهم‌نامه از طریق مذاکره طرفین قابل‌رسیدی خواهد بود.

### فصل سوم) زمان اجرای تفاهم‌نامه

- ۱۲- تفاهم‌نامه حاضر از زمان امضا توسط طرفین به اجرا در می‌آید و تا پنج سال قابلیت اجرا خواهد داشت. این دوره به صورت خودکار تمدید خواهد شد، مگر اینکه بر خلاف آن توافق شود. تقاضای عدم تمدید باید حداقل شش ماه قبل به صورت کتبی ارائه شود. البته حتی در صورت اتمام مدت اعتبار و عدم تمدید، انجام تعهدات ناتمام هر یک از دو طرف الزامی است.
- ۱۳- تفاهم‌نامه حاضر ممکن است بنا به درخواست کتبی هر طرف و با توافق کتبی طرفین اصلاح یا حتی فسخ شود. این درخواست باید به صورت کتبی و حداقل شش ماه قبل از زمان آغاز اصلاح یا فسخ ارائه شود.

### فصل چهارم) جمع‌بندی

- ۱۴- بدین وسیله گواهی می‌شود تفاهم‌نامه حاضر در چهار فصل و ۱۴ بند و دو نسخه که اعتبار واحد دارند، تنظیم و به امضای نمایندگان مجاز دو طرف می‌رسد. این تفاهم‌نامه از تاریخ تکمیل امضاهای طرفین قابل‌اجراست.

پروفسور دکتر آرمن داربینیان  
رئیس دانشگاه روسی - ارمنی ایروان

پروفسور دکتر حسین علی‌قبادی  
رئیس پژوهشگاه علوم انسانی  
و مطالعات فرهنگی

۱۳۹۵/۷/۱۷



**In the name of God**  
**Cooperation agreement between Institute of Humanities and Cultural studies (IHCS) and Russian-Armenian University, Armenia- Yerevan**

**Introduction:**

In the context of the necessity to develop scientific cooperation between Institute of Humanities and Cultural studies from one hand and Russian-Armenian University, Armenia- Yerevan from the other, in the field of scientific, cultural and research relations, both Institutes acknowledge mutual benefits which result from cooperation in joint scientific projects and programs.

**Part one) the contents of the agreement:**

1. Cooperation of both countries in implementing research plans in the field of Iranistics, Linguistics, Literature, Islamics, Law, International Relationships and Global Policy, Philosophy, Sociology, Media Studies and Economics.
2. Opportunities for research for professors and students.
3. Participation in holding lectures, conferences, scientific meetings, workshops and other international or national scientific activities by mutual agreements.
4. Exchange of scientific information and providing easy access to scientific literature, including books, journals, and other scientific documents.
5. Exchange of members of staff for implementation of short and long courses.
6. Other academic cooperation based on the two institutes' agreement.
7. To determine representatives.

**Part two) Procedure:**

8. To achieve the above-mentioned cooperation, the parties undertake to determine their fully authorized representatives immediately after completing the agreement signatures to implement its parts. Representatives are also required to continuously inform related parties of their activities and outcomes.



9. The parties may, for each of these areas and specific topics that are under the contract of the two institutions, sign and exchange separate contractual arrangement.

10. Administrative and financial obligations of each of the two parties' on issues and programs of cooperation will follow in two centers according to the agreements in executive committees and approval of the relevant authorities.

11. Any dispute or unforeseen issues in the implementation of the agreements will be negotiated by the parties.

### **Part three) Time of implementation of the agreement**

12. This agreement will be implemented consecutive after being signed by the parties and will have the ability to run up for five years. This period will be extended automatically unless the contrary is agreed. Request for unextending must be submitted in writing at least six months beforehand. In the case of non-renewal of course, unfinished obligations of both parties should be fulfilled.

13. The same agreement may be modified or terminated by written request of the parties. The request must be in written form and at least six months before the beginning of the amendment or termination should be provided.

### **Part 4) Conclusions**

14. It is hereby certified that the present agreements is provided in four chapters, 14 articles and two copies of the authentic form and is signed by authorized representatives of both sides. This agreement is applicable from the date of the signatures of the parties.

**Pref. Dr. Hossein Ali Qhobadi**  
**Head of the institute of**  
**Humanities and cultural**  
**Studies (IHCS)**  
**IRAN- Tehran**

سید علی قبادی  
۱۱/۱۱/۱۸

**Prof. Dr. Armen R. Darbinian**  
**chairman of the Board**  
**Russian- Armenian University,**  
**Armenia- Yerevan**

2016, 10, 18



Dear Dr. Aram Symonyan  
Head of Yerevan University

Thanks to the agreement between our two universities in 15/4/2012, hereby I introduce Dr. Mahmud Jonaidi Jafari as our representative. I hope with introducing of your representative, our cooperation would be more increased.

Hossain Ali Ghobadi  
Chancellor of Institute of Humanities and Cultural Studies  
Tehran- Iran

تذکره در خصوص معرفی

۹۵/۶/۱۷



Dear Dr. Mr. Armen Darbinyan  
Head of Russian-Armenian University (RAU)

Thanks to the agreement between our two universities in 8/10/2016, hereby I introduce Dr. Mahmud Jonaidi Jafari as *our* representative. I hope with introducing *of your* representative, our cooperation would be more increased.

Hossain Ali Ghobadi  
Chancellor of Institute of Humanities and Cultural Studies  
Tehran- Iran